

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

zhou

咒詛

定義：

「咒詛」一詞意指使被咒詛的人或事物發生負面事情。

- 咒詛可以是指對某人或某事將會遭遇不幸的陳述。
- 咒詛某人也可以是表達希望壞事會發生在他們身上的一種願望。
- 它還可以指使某人遭遇懲罰或其它不幸事件。

翻譯相關建議：

- 這個詞語可以翻譯為「導致壞事發生」或「宣稱某事將會不幸地發生」或「起誓要導致邪惡的事情發生」。
- 在神對不順服的百姓降下咒詛的語境中，可以譯為「懲罰他們，讓不幸的事發生」。
- 當用「受咒詛」來描述人時，可以翻譯為「（這個人）將會經歷許多災禍」。
- 「必受咒詛」這個短語可以翻譯為「願（這個人）遭遇許多困難」。
- 「地受咒詛」這句話可以翻譯為「土壤不會很肥沃」。
- 然而，如果目標語言中有「必受咒詛」這個短語，且其含義相同，那麼保留這個短語是合適的。

(另見：祝福)

參考經文：

- [撒母耳記上14:24-26](#)
- [彼得後書2:12-14](#)
- [加拉太書3:10](#)
- [加拉太書3:14](#)
- [創世記3:14](#)
- [創世記3:17](#)
- [雅各書3:10](#)
- [民數記22:6](#)
- [詩篇109:28](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 2:9 神對蛇說：「你必受詛咒！」
- 2:11 「地因此受咒詛。你必須勞苦工作才能從地裡得吃。」
- 4:4 「為你祝福的，我必賜福給他；詛咒你的，我必詛咒他。」
- 39:7 彼得就起誓，說：「如果我認識這人，願神詛咒我！」
- 50:16 因為亞當和夏娃悖逆神將罪帶入世界，神詛咒並毀掉了世界。

原文參照：

- 史特朗號：H0422, H0423, H0779, H1288, H2763, H2764, H3994, H5344, H6895, H7043, H7045, H7621, H8381, G03310, G03320, G06850, G19440, G25510, G26520, G26530, G26710, G26720, G60350